



email
esmalt

七宝火堯

emalis
enamel

esmalte
smalto

schreibt
Jahrtausende
Geschichte



900 Jahre Zisterzienserabtei Himmerod



KUNST

BILDUNG
SEMINARE
'98

DM DESIGN & MEDIA • DALUN

"Alte Mühle" Abtei Himmerod-Eifel

"Porta patet - cor magis" - das Tor steht weit auf - das Herz noch mehr" kann man an alten Klosterpforten der Zisterzienser lesen.

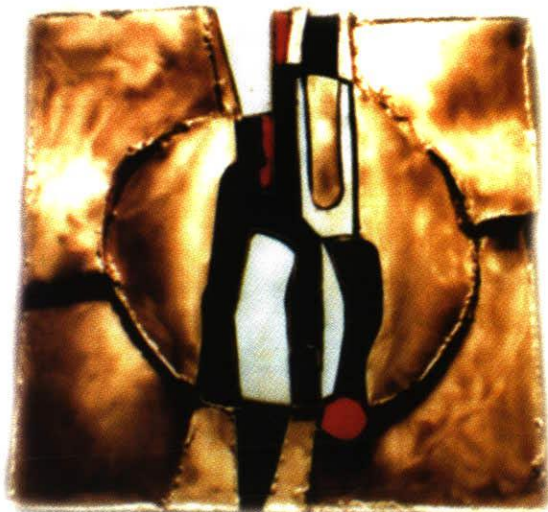
Es soll auch Ihnen gelten!

Hier in der Vulkaneifel, am Oberlauf der Salm, einem Herzstück europäischer Kulturlandschaft und grenzüberschreitender Begegnungen hat der CKI mit seinen reichen Aktivitäten, Exponaten und Seminaren für Sie eine zweite Heimat gefunden.

Möchten die Vulkane und Wasserläufe, die unsere herrliche Landschaft geprägt haben, und die religiösen und kulturellen Kräfte ihrer monastischen Bewohner auch Ihre schöpferischen Quellen aufbrechen und zum Segen werden lassen,

wünscht Ihnen Ihr

Abt Bruno Fromme, Himmerod



Josef Ammann

Unser Angebot:

Verehrte Gäste,
sollten Sie sich für ein Seminar des Creativ-Kreises International in der „Alten Mühle“ der Abtei Himmerod entscheiden, sind wir Ihnen gerne bei der Zimmerreservierung behilflich. Sie können dabei zwischen verschiedenen Unterkunfts-kategorien entscheiden. Die folgenden Preise gelten pro Person/Tag und inklusive Halbpension:

Übernachtung im Gasthaus:

3 Tage: DM 47,- 5 Tage: DM 44,-

Übernachtung im 3-Sterne-Hotel

3 Tage: DM 116,- 5 Tage: DM 110,-

Information und Zimmerreservierung:

Tourist-Information Manderscheid

Tel.: (0 65 72) 92 15 49 • Fax: 92 15 51

e-mail: touristinfo.manderscheid@t-online.de

Our Offer:

Dear guest,

should you decide in favour of a workshop at the Creativ-Kreis International in the „Old Mill“ of the Abbey of Himmerod, we will be pleased to assist you. You may decide between different categories for accomodation. The following prices are per person per day and include breakfast and one meal:

Accommodation in a guest house

3 days: DM 47,- 5 days: DM 44,-

Accommodation in a 3 star hotel of international standards

3 days: DM 116,- 5 days: DM 110,-

Information and Reservation:

Tourist-Information Manderscheid

Phone: (0 65 72) 92 15 49 • Fax: 92 15 51

e-mail: touristinfo.manderscheid@t-online.de

Seminar-Angebote - 5 Tage

Email: Emaillieren auf Vulkangestein - mit Email zum Kunstwerk

Dozentin: Frau Evelyne Bermann, Künstlerin und Grafikerin in Liechtenstein

21.09. - 25.09.98 Gebühr: DM 400,-

Email : verschiedene Techniken

Dozentin: Frau Gertrud Rittmann-Fischer, Präsidentin des Creativ-Kreises International, Himmerod

12.10. - 16.10.98 Gebühr: DM 400,-

Textilgestalten auf Seide

Dozentin: Frau Inge Brandt, Künstlerin in Bad Honnef

19.10. - 23.10.98 Gebühr: DM 400,-

Email : verschiedene Techniken

Dozentin: Frau Gertrud Rittmann-Fischer, Präsidentin des Creativ-Kreises International, Himmerod

09.11. - 13.11.98 Gebühr: DM 400,-

Material- und Farbkosten werden - je nach Verbrauch - beim Kursleiter abgerechnet.

Kursbeginn tägl.: 9.00 - 12.00 und 14.00 - 17.00

Workshop Offers - 5 days

Enamel: Enameling volcanic stones - with enamel to works of art

Professor: Mrs Evelyne Bermann, artists in Liechtenstein

21.09. - 25.09.98 Fee: DM 400,-

Enamel: different techniques

Professor: Mrs Gertrud Rittmann-Fischer, presi-

dent of the Creativ-Kreis International, Himmerod

12.10. - 16.10.98 Fee: DM 400,-

Textile Design on Silk

Professor: Mrs Inge Brandt, artist, Bad Honnef

19.10. - 23.10.98 Fee: DM 400,-

Enamel: different techniques

Professor: Mrs Gertrud Rittmann-Fischer, presi-

dent of the Creativ-Kreis International, Himmerod

09.11. - 13.11.98 Fee: DM 400,-

All costs for material and colours will be settled with the professor according to consumption.

Start daily: 9 a.m. to 12 and 2 p.m. to 5 p.m.

"Porta patet - cor magis" - the gate is open - the heart even more", this you may read over old gates of cisterciensian abbeys.

It is valid for your too!

In the volcanic Eifel, at the upper course of the river Salm, one of the hearts of European cultural landscape and meetings without boundaries, the CKI has found a second home for you, with its activities, expositions and workshops

I hope that the volcanos and rivers, which have formed the beautiful landscape and the religious vigours of the monastic inhabitants will also let arouse your creative resources and become a blessing for you.

With my best wishes,

Abbot Bruno Fromme, Himmerod



Ljudmila Sajtschikowa

Herzlicher Gruß, herzliches Willkommen,

bekunde ich allen Mitgliedern des Creativ-Kreises International, den Künstlern und Kursteilnehmern, ja auch allen kunstinteressierten Besuchern.

Es ist wohl ein Glücksfall, daß die CKI-Präsidentin, Frau Gertrud Rittmann-Fischer, die Abtei Himmerod und hier die Internationale Begegnungsstätte für ihre Interessen entdeckte. So entsteht neben dem Email-Museum eine Creativ-Schule, in der fortan künstlerisch gearbeitet wird und Seminare angeboten werden.

Himmerod als Stätte der Besinnung, der Frömmigkeit und der Kultur - die Region um Manderscheid erhält mit dieser Einrichtung eine weitere Aufwertung.

Das Bemühen der Internationalen Begegnung im künstlerischen Gestalten paßt zu dem weltoffenen Handeln der Zisterzienser und dem Gründeranliegen von Bernhard von Clairvaux.

Mögen diese besonderen Aktivitäten dem besseren Verstehen der Menschen untereinander und den zwischenmenschlichen Bindungen förderlich sein.

Ihr
Walter Densborn
Bürgermeister der Verbandsgemeinde
Manderscheid

Workshop Offers - 3 days

Enamel: Cloisonné

Professor: Mrs Akiko Miura, Japan, Chirba University, Tokyo

17.08. - 19.08.98

Fee: DM 280,-

Enamel: Sculptures

Professor: Mr Jihei Zuzuki, Japan; Metropolitan Art University, Tokyo

20.08. - 22.08.98

Fee: DM 280,-

Enamel Sgraffitto

Professor: Mr Alexey Talatschuk, Russia, Baron Stieglitz Art Academy, St Petersburg

24.08. - 26.08.98

Fee: DM 280,-

Enamel: Sgraffitto Relief

Professor: Mrs Svetlana Ponomarenko, Russia, Baron Stieglitz Art Academy, St Petersburg

27.08. - 29.08.98

Fee: DM 280,-

Enamel: different materials and techniques in connection with enamel

Professor: Enamel artist Francesc Vilasis-Capalleja, Spain, Barcelona

31.08. - 02.09.98

Fee: DM 280,-

Enamel: Grisaille

Professor: Mr Andreu Vilasis, Spain, University of Art, Taragona

07.09. - 09.09.98

Fee: DM 280,-

All costs for material and colours will be settled with the professor according to consumption.

Start daily: 9 a.m. to 12 a.m. and 2 p.m. to 5 p.m.

Seminar-Angebote - 3 Tage

Email : Cloisonné

Dozentin: Frau Prof. Akiko Miura, Japan, Chirba
Universität, Tokio

17.08. - 19.08.98 Gebühr: DM 280,-

Email : Plastiken

Dozent: Herr Prof. Jihei Zuzuki, Japan; Metro-
politan Art Universität Tokio

20.08. - 22.08.98 Gebühr: DM 280,-

Email : Sgraffitto

Dozent: Herr Prof. Alexey Talatschuk, Rußland, Ba-
ron Stieglitz Kunstakademie St. Petersburg

24.08. - 26.08.98 Gebühr: DM 280,-

Email : Sgraffitto Relief

Dozentin: Frau Prof. Swetlana Ponomarenko,
Rußland, Baron Stieglitz Kunstakademie St. Peters-
burg

27.08. - 29.08.98 Gebühr: DM 280,-

Email : verschiedene Materialien und Techniken in
Verbindung mit Email

Dozent: Emailkünstler Francesc Vilasis-Capalleja,
Spanien, Barcelona

31.08. - 02.09.98 Gebühr: DM 280,-

Email : Grisaille

Dozent: Herr Prof. Andreu Vilasis Spanien, Uni-
versität der Kunst Taragona

07.09. - 09.09.98 Gebühr: DM 280,-

Material- und Farbkosten werden - je nach Verbrauch
- beim Kursleiter abgerechnet.

Kursbeginn tägl.: 9.00 - 12.00 und 14.00 - 17.00

Best regards, heartily welcome

*to all members of the Creativ-Kreis International, the
artists and participants in the workshops as well as
all people interested in art.*

*It is a lucky change that the president of the CKI,
Mrs. Gertrud Rittmann-Fischer has discovered and
found for her interests the abbey of Himmerod with
its international meeting place. Beside the new
established enamel museum, there will be a
creative school in which working in art and design
and seminars are offered.*

*Himmerod is a place of reflection, devoutness and
culture - the region around Manderscheid will
further improve its value by this institution.*

*The endeavours for international meetings in cultu-
re and creating art corresponds with the world-open
actions of the cistercensians and the motivation of
its famous founder about Bernhard of Clairvaux.*

*Trusting in these special activities, will improve the
connections and lead to a better understanding
between people.*

*Yours sincerely
Walter Densborn
Mayor of the Region Manderscheid*

Creativ-Kreis International

1966 fanden sich sieben Künstler zusammen, die gemeinsam eine erste Ausstellung durchführten. Anfang der siebziger Jahre fanden bereits Ausstellungen im Ausland statt.

Italien - Israel - Griechenland - Österreich - Ungarn
Schweiz - Belgien - Argentinien - Australien - Japan
Rußland u. m.

Die wachsende Zahl der Interessenten führte zur Gründung des Creativ-Kreises International, der 1979 in Deidesheim als gemeinnütziger Verein eingetragen wurde mit dem Ziel internationaler Begegnungen und Gedankenaustausch. Zahlreiche Seminare im In- und Ausland führten zu Treffen mit Künstlern aus aller Welt, die sich den Zielen des CKI anschlossen und in ihren Ländern eigene Vereine unter dem Dach des CKI gründeten.

Initiiert, gegründet, organisiert und getragen von Gertrud Rittmann-Fischer und August Fischer, unter Vorsitz von Dir. Karlheinz Pelzer, Schirmherr Bürgermeister in Deidesheim Stefan Gillich, unterstützt von Brigitte Westemeier, Luxemburg.



"Durchbruch" Fr. Rittmann-Fischer

„Affording oneself“

During a long period of time in favour of and to the enamel art I had the chance to meet many people giving me a moral support. They enabled me to stay up to the cultural work of the Creativ-Kreis International.

One of them is professor Joachim Angerer, abbot of the Premonstratensian Choir Abbey in Geras, Lower Austria. In the Geraser news „Art and Educational Offers he wrote 1996 as introduction:

„Affording oneself“

This was like a call to me. I think it must have been the same to Abbot Joachim Angerer, the quotation being from a saint of the Middle Ages, from Bernhard of Clairvaux. The Cistercian Abbot wrote to pope Eugen III:

„Leave room for yourself in your life. Whoever is not treating himself well, how can he be good to others? If you are applying your life, your experience completely in activity for others, there will be no time for reflection anymore.“

This wisdom is like a circle leading to the Cistercian Abbey of Himmerod. You as an artist and interested in art will have the possibility to create art in the area of the abbey of Himmerod at the renovated „Old Mill“. Rest, leisure, and comforting landscape in the volcanic eifel with its valleys, hills, woods, fields, lakes inspire your creative development. Many visitors of the abbey feel this place to be an „oasis of calm“, as a possibility of a retrospective, to „finding oneself“.

As participant in the workshops you have the possibility to meet artists and people interested in art, teachers who will give you an impression of the cultural world of enamel in other countries by different techniques.

Gertrud Rittmann-Fischer

„Gönne Dich Dir selbst“

Auf einem langen Weg für und zum „Email“ durfte ich vielen Menschen begegnen, die mir eine geistige Stütze waren. Sie gaben mir Durchhaltevermögen für die Kulturarbeit des Creativ-Kreises International.

Dazu zählt Herr Prof. Dr. Dr. Joachim Angerer, Abt im Prämonstratenser Chorherrenstift in Geras, Niederösterreich. Er hat 1996 im Geraser Heft „Kunst und Bildungsangebot“ zur Einführung geschrieben:

„Gönne Dich Dir selbst“

Es war für mich wie ein Aufruf. Ich glaube, das war es auch für Abt Joachim Angerer, denn das Zitat war von einem Heiligen aus dem Mittelalter, von Bernhard von Clairvaux. Der Zisterzienserabt schrieb an Papst Eugen III:

„Laß in Deinem Leben auch Raum für Dich selbst. Wer mit sich selbst schlecht umgeht, wie kann er gut zu anderen sein? Wenn Du Dein Leben und Erleben völlig ins Tätigsein verlegst für andere, bleibt Dir keine Zeit für die Besinnung.“

Diese Weisheit geht wie ein Kreis zur Zisterzienserabtei Himmerod. Sie als Künstler und Kunstinteressierte haben die Möglichkeit, im Klosterbereich Himmerod in der renovierten „Alten Mühle“ schöpferisch tätig zu sein. Ruhe, Muße und die wohlthuende Landschaft der Vulkaneifel mit Tälern, Bergen, Wäldern, Feldern, Seen inspirieren zur kreativen Entfaltung. Viele Besucher der Abtei empfinden den Ort als eine „Oase der Stille“, als eine Möglichkeit zur Rückbesinnung auf sich selbst, zur „Ichfindung“.

Als Teilnehmer an den Seminaren werden Sie die Möglichkeit haben zur Begegnung mit Künstlern und Kunstinteressierten, mit Dozenten, die mittels unterschiedlicher Techniken Ihnen einen Einblick vermitteln in die Kulturwelt des Emaillierens in anderen Ländern.

Gertrud Rittmann-Fischer

Creativ-Kreis International

1966 seven artists met and had a joint exhibition. In the beginning of the 70's there were already exhibitions abroad.

Italy - Israel - Greece - Austria - Hungaria - Swiss Belgium - Argentina - Australia - Japan - Russia

The increasing number of interested people led to the foundation of the Creativ-Kreis International which was registered as a non-profit association in Deidesheim in 1979 with the aim of international meetings and dialogs. Many workshops at home and abroad allowed meetings with artists from all over the world who accepted the aims of the CKI and founded an association under the head of the CKI in their own country. Initiated, founded, organized and executed by Gertrud Rittmann-Fischer and August Fischer, under the Chairmanship of director Karlheinz Pelzer, patron Mayor, of Deidesheim Stefan Gillich, assisted by Brigitte Westemeier, Luxemburg.



Fr. Rittmann-Fischer

Email-Sammlung des Creativ-Kreises International im Zisterziensermuseum Abtei Himmerod

Kunsthistoriker, Wissenschaftler bemühen sich mit unendlichem Aufwand an Zeit und Kosten zu rekonstruieren, was und wo in welchen Jahrhunderten geschehen ist. Oft kann es nur lückenhaft nachvollzogen werden.

Die Vergangenheit des Klosters Himmerod ist lebendig geblieben und im Rahmen dieses Museums hat der Creativ-Kreis International Räume in der „Alten Mühle“ zur Verfügung erhalten zur Präsentation von Kunstwerken und internationalen Kulturgütern aus Email vom Mittelalter bis zur Gegenwart.

Diese Präsentation hat die Aufgabe, Kunst als Teil unseres Lebens und der Geschichte zu zeigen und der Nachwelt eine Dokumentation zu überliefern. Ihnen als Kunstinteressierte wünsche ich, daß Sie beim Betrachten der Werke einen Dialog mit dem Künstler finden, der Ihnen die Bildaussage vermittelt, denn in jedem Werk ist der Künstler gegenwärtig.

Neben der permanenten Ausstellung mit Werken aus aller Welt und Schwerpunkten der spanischen, japanischen, insbesondere aber der russischen Kunst, finden Wechselausstellungen des Creativ-Kreises International „Email - Textil - Keramik“ statt.

Wir hoffen, daß diese Ausstellungen jetzt und in Zukunft dazu beitragen werden, daß die „Alte Mühle“ neues Leben erhält und dieser Ort ein Treffpunkt für Künstler und Kunstinteressierte wird.

Enamel Collection of the Creativ-Kreis International at Museum of the Cistercensian Abbey Himmerod

Historians of art, scientists are endeavouring under immense costs and amount of time to reconstruct what has happened, where and in which century. Often this is nearly impossible, or at least with large gaps inbetween.

The past of the abbey of Himmerod has remained alive and in the frame of the museum of this Cistercensian Abbey, some space in the „Old Mill“ has been put at the disposal of the Creativ-Kreis International for the presentation of enamel art and international culture goods made of enamel, from the Middle ages to the present.

This presentation has the aim to show art as part of our life and history and to give a documentation for the posterity. I hope that you are interested in art and while looking at the works you will have a chance to get into a dialog with the artist, showing you their expression and sights, because in each of their works the artist is present.

Apart from the permanent exhibition with works from all over the world and major aspects on Spanish, Japanese and especially Russian art, there will be temporary exhibitions of the Creativ-Kreis International „Enamel - Textile - Ceramic“.

We hope that these exhibitions now and in future will help to fill the „Old Mill“ with new life and also will be a meeting point for artists and those who are interested in art.